

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Факультет филологии и массовых коммуникаций

Кафедра Китайского языка

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Романов И.А.

« ____ » _____ 20 ____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.12.2.Рендерирование текстов публицистического характера

на 108 часа(ов), 3 зачетных(ые) единиц(ы)

для направления подготовки (специальности) 45.03.02 – Лингвистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
« ____ » _____ 20 ____ г. № _____

Профиль – Перевод и переводоведение (для набора 2015)

Форма обучения очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цель и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

освоение лексики китайского языка посредством анализа текстов публицистического характера, формирование навыков их анализа, развитие практических умений и навыков перевода и рендерирования.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомить с основными грамматическими, лексическими и стилистическими особенностями китайского текста публицистического характера;
- выработать навыки чтения текста с целью получения основной информации;
- научить методике предпереводческого анализа текста публицистического характера;
- показать основные приемы перевода с целью достижения эквивалентности;
- научить литературному переводу текста публицистического характера.
- овладение навыками установления регулярных и окказиональных соответствий лексических и фразеологических единиц китайского и русского языка в текстах общественно-политического и внешнеполитического содержания на китайском языке;

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Дисциплина «Рендерирование текстов публицистического характера» базируется на дисциплине «Теория перевода», а также тесно связана с дисциплиной «Практический курс перевода китайского языка», «Практическая грамматика китайского языка», «Современная пресса КНР» и «Лексикология китайского языка».

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы), 108 часов.

Очная форма

Виды занятий	Распределение по семестрам	Всего часов
	7 семестр	
Общая трудоемкость		108
Аудиторные занятия, в т.ч.	48	48
лекционные (ЛК)	0	0
практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0
лабораторные (ЛР)	48	48
Самостоятельная работа студентов (СРС)	60	60
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	0

Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)		
--	--	--

2. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Индекс компетенции	Содержание компетенции
ПК-12	Способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
ПК-13	Владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.

Планируемые результаты обучения по дисциплине для последовательного достижения уровней сформированности компетенций

Результат обучения	
Знать	Пороговый: - понятие «рендерирование» и его принципы, структуру устного высказывания; - значение предпереводческого анализа текста публицистического характера; - понятие «норма эквивалентности» и важность его применения к лексическим, грамматическим и стилистическим аспектам текста перевода.
	Стандартный: - основные грамматические, лексические и стилистические особенности китайского газетного текста; - методику предпереводческого анализа публицистического текста, основные модели перевода текста публицистического характера; - основные приемы сжатия письменного текста, формирования нового текста при рендерировании.
	Эталонный: - особенности и специфику публицистического текста, основные трудности перевода. - способы, приемы и методы перевода китайского текста публицистического характера; - способы достижения переводческой эквивалентности.

Уметь	Пороговый: - осуществлять предпереводческий анализ текста публицистического характера; - использовать основные способы, приемы и методы перевода; - читать публицистический текст без словаря с целью извлечения основного содержания.
	Стандартный: - определять предмет высказывания, главные и второстепенные идеи письменного текста. - устно обрабатывать (сжимать) специальные тексты, с сохранением значимой для понимания информацией, обеспечивающей непрерывную межкультурную коммуникацию; - применять на практике принципы и правила устной обработки (сжатия) письменных текстов; - создавать собственное высказывание на основе представленных письменных источников.
	Эталонный: - осуществлять литературный перевод китайского текста публицистического характера; - осуществлять перевод с соблюдением норм эквивалентности; - формировать навыки определения отношения автора текста к предмету высказывания; - формировать собственное мнение на основе рендеримого текста.
Владеть	Пороговый: - методикой предпереводческого анализа публицистического текста; - навыками чтения и понимания текста публицистического характера.
	Стандартный: - основными способами, приемами и методами перевода публицистического текста; - навыками интерпретации и стилистического анализа аутентичных текстов публицистического характера; - навыками перевода и рендеримости аутентичных текстов; - коммуникативной, межкультурной и профессиональной компетенцией.
	Эталонный: - навыками анализа содержания статьи публицистического характера и развернутого высказывания по теме статьи; - основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; - основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической адекватности.

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
				ЛК	ПЗ(СЗ)	ЛР	
1		проблемы социальной безопасности	27			12	15
2		торгово-экономические проблемы	27			12	15
3		проблемы образования и воспитания	27			12	15
4		проблемы социальной жизни	27			12	15
Итого			108	0	0	48	60

3.2. Лекционные занятия

3.3. Практические (семинарские) занятия

3.4. Лабораторные занятия

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание лабораторных занятий
1		К звонкам с угрозами минирования в Москве причастно ИГ
2		Российскую черную икру заменит китайская
3		Интерес к китайскому языку в РФ вырос втрое за 10 лет
4		Китайцы больше других уверены в будущем своей страны

3.5. Организация самостоятельной работы

Очная форма

Модуль	Номер раздела	Содержание материала выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной работы
1		Премьер Великобритании заявила об отсутствии прямой связи между последними терактами	Самостоятельный перевод статьи, собеседование с преподавателем по содержанию статьи на китайском языке
2		Половина выявленных Роспотребнадзором нарушений в товарах из Китая приходится на игрушки	Самостоятельный перевод статьи, собеседование с преподавателем по содержанию статьи на китайском языке
3		Успехов в сдаче ЕГЭ	Самостоятельный перевод статьи, собеседование с преподавателем по содержанию статьи на китайском языке
4		Китайцы отказываются от растворимой лапши	Самостоятельный перевод статьи, собеседование с преподавателем по содержанию статьи на китайском языке

4. Интерактивные формы образовательных технологий

Модуль	Номер раздела	Вид учебных занятий	Образовательные технологии	Количество часов
1	1	лабораторные	Работа с электронными информационными ресурсами, учебные дискуссии	3
2	2	лабораторные	Работа с электронными информационными ресурсами, учебные дискуссии	3
3	3	лабораторные	Работа с электронными информационными ресурсами, учебные дискуссии	3
4	4	лабораторные	Работа с электронными информационными ресурсами, учебные дискуссии	3

5. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

[Фонд оценочных средств](#)

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Основная литература

6.1.1. Печатные издания

1. Китай в контексте социокультурных проблем : учеб. пособие / Кремнев Евгений Владимирович. - Чита : ЧитГУ, 2005. - 122с. - 62-90
2. Китайский язык: Масс-медиа : учеб. пособие / Гурулева, Татьяна Леонидовна, Цзинь, Лэй, Н. В. Дегтярева. - Чита : ЗабГУ, 2012. - 201 с. - ISBN 978-5-9293-0732-4 : 142-00.
3. Китайский язык. Общественно-политический перевод: начальный курс : учеб. для студентов вузов / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - 2-е изд., испр. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2008. - 525 с. - ISBN 978-5-17-033495-7 : 454-27.
4. Китайский язык. Практический курс перевода. Дипломатия : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 153 с. - ISBN 978547800535-1 : 140-00

6.1.2. Издания из ЭБС

1. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник / Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. - М. : Восточная книга, 2012. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787306811.html>

6.2. Дополнительная литература

6.2.1. Печатные издания

1. Кондрашевский, А.Ф. Современный китайско-русский словарь / А. Ф. Кондрашевский, М. В. Румянцева, М. Г. Фролова; под ред. А.Ф. Кондрашевского. - Москва : АСТ;Восток-Запад, 2005. - 714с. - ISBN 5-17-032855-9(АСТ). - ISBN 5-478-00170-8(Восток-Зап) : 394-00.
2. Обучение рендерированию оригинальных текстов : учеб. пособие / Т. Б. Макарова. - Чита : ЗабГУ, 2014. - 231 с. : ил. - ISBN 978-5-9293-1144-4 : 161- 00.
3. Сборник общественно-политических текстов на китайском языке : со словарем и комментариями / Молчанова Евдокия Ивановна. - Ч. 2. - Москва : Изд-во Моск. ун-та, 1977. - 364 с. - 0-53.
4. Китайско-русский словарь: пресса, интернет, радио, телевидение: около 14 000 слов и словосочетаний / Н. Х. Ахметшин [и др.]. - Москва : Восточная книга, 2009. - 508 с. - ISBN 978578730418-3 : 410-00. (3шт)

6.2.2. Издания из ЭБС

1. Интернет в КНР [Электронный ресурс] / Лемешко Ю.Г. - М. : Восточная книга, 2011. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787305661.html>

6.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1.ABBYY FineReader

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

2.ESET NOD32 Smart Security Business Edition

Договор № 223-1/17-ЗК от 06.09.2017 г. (продление) (срок действия - сентябрь 2018г.)

3. Foxit Reader

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.foxitsoftware.com/ru/pdf-reader/eula.html>) (срок действия - право использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

4.MS Office Standart 2013

Договор № 223-798 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

Договор № 223-799 от 30.12.2014 (срок действия - бессрочно)

5. АИБС "МегаПро"

Договор №13215/223П/15-569 от 18.12.2015 (срок действия - бессрочно)

6. MS Windows 7

Договор № 223П/18-1 от 13.02.2018 (срок действия - бессрочно)

7. Google Chrome

Право использования программного обеспечения предоставляется бесплатно согласно политике компании-разработчика (<https://www.google.com/chrome/browser/desktop/index.html>) (срок действия - право

использования программного обеспечения действует до изменения политики правообладателя)

7. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МераПро".

Программное обеспечение специального назначения:

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

672000, г. Чита, ул. Бутина, 65

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Ауд.13-317

Комплект специальной учебной мебели. Доска аудиторная маркерная.

Мультимедийное оборудование(переносное): ноутбук, акустическая система.

Кабинет хранения и профилактического обслуживания техники ауд. 215.

Возможность подключение к сети Интернет и обеспечение доступа в электронную среду организации. Кабинет для самостоятельной работы 13-118.

Технические средства обучения:

TV Sharp, DVD Hyundai. Возможно подключение ноутбука и флешки к TV

9. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Читать и анализировать газетные тексты. Составить словарь, выписать незнакомые слова и выражения публицистического характера. Записывать ключевые слова и выражения. Составить план пересказа. Выполнить письменный перевод для лучшего понимания прочитанных текстов.

Разработчик/группа разработчиков: Цзоу Хун

**Рассмотрена на заседании кафедры
(протокол от 31.08.2017 г. № №1)**